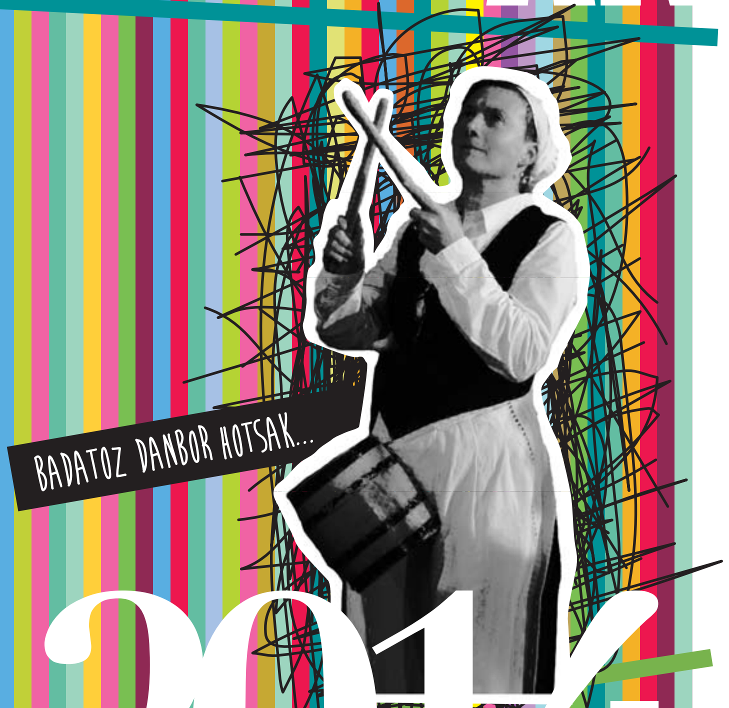
LEGAZPIKO JAIAK

SANTIKUTZAK



2014

JAI EGITARAUA

PROGRAMA DE FIESTAS

ALKATEAREN agurra

KEPA URZELAI

Joan da uda, baita udazkena eta negua ere, eta udaberriak aurrera egin ahala, maiatzaren atarian, Santikutzak iritsi zaizkigu. Maiatzeko jaiak, gure jai handiak. Eta urtero gertatzen zaigun moduan, aurten ere irrikaz gaudela onartu behar. Jai bereziak izango dira, gainera, aurtengoak; urteetan etxetik urrun izan ditugun bi herrikiderekin partekatzeko aukera izango baitugu.

Musika, dantza, parranda, kirola, nekazaritza, artea... denetariko diziplinak uztartzen dira egunotan. Eta ondorioz, askotariko bizipenak sorrarazi. Azkenaldian ohikoa dugun moduan, festa partehartzaileak izango ditugu oraingoan ere. Eta parte-hartzea ez da apirilaren 30etik maiatzaren 11ra artekoa soilik izango. Aurreko hilabete luzeetan ere parte-hartzea izan baita nagusi legazpiarron artean; izan ere, herriko talde, elkarte eta eragile guztien ekarpenak eta iritziak aintzat hartutako jai egitaraua osatu dugu. Guztion artean bete dugu festen zakua: legazpiarrok geure gozamenerako sortutakoa.

Horrenbestez, urtean zehar nork bere esparruan landutakoa jendarteratzeko garaia iritsi da. Buruhandiek, txarangak, dantzariek, musikariek, txirrindulariek, bertsolariek, danbor jotzaileek eta herriko gainerako eragile guztiek jantziko dituzte Legazpiko kaleak.

Prest daude, beraz, "gudarako" arropa eta jantziak. Prest aldarteak ere. Eguraldia alde edukitzea besterik ezin dugu eskatu orain. Talde eta elkarte guztiei eman behar dizkiet eskerrak, baina aurten, bihoaz eskerrik beroenak herri danborrada eta errondailako kideengana. 50 urte bete baitituzte, alajaina! Gure tradizioaren zatitxo bat eskuratu dute dagoeneko. Eta zorionak, era berean, Legazpi Musika Bandari, aurten 147 urte betetzeaz gainera, Olaria Saria jasoko baitu, herriari egindako ekarpenagatik eta Legazpiren izena zabaltzen laguntzeagatik.

Eta jaiek aldarrikapenerako tartea ere izaten dutenez, honatx aurtengo geure aldarrikapena: jar ditzagun ikurriñak balkoietan! Madrildik Espainiako bandera inposatu digute, baina badugu geure-geurea den ikurra, badugu geure nortasuna ispilatzen duen oihal zuri-gorri-berdea. Aldarrika dezagun euskaldunak garela ororen gainetik! Euskara baitugu, azken batean, amaren magalean jasotako ondarea. Horregatik... Santikutzetan **ere**, hitz egin **euskaraz**!

Legazpiarrok, goza ezazue jaiez. Ahaztu tristurak eta ezin ikusiak. Elkartasunez eta hurkoarekiko errespetuz jokatu, herriko jaiak guztionak eta guztiontzat baitira. Jarri zapiak lepoan eta irribarrea ahoan.

GORA LEGAZPIKO JAIAK !!!

saludo
DEL ALCALDE

Atrás han quedado el verano, el otoño y también el invierno, y a medida que avanza la primavera, a las puertas de mayo, nos han llegado las Santikutz jaiak. Las fiestas de mayo, nuestras fiestas patronales. Y como siempre, este año también las esperamos con ganas. Serán, además, una fiestas especiales, puesto que las podremos compartir con dos vecinos que durante largos años han estado lejos de su hogar.

Durante estos días de fiesta, se fusionarán todo tipo de disciplinas como la música, el baile, la juerga, el deporte, la agricultura, el arte, etc. Y por lo tanto, se crearán vivencias de todo tipo. Al igual que los últimos años, tendremos unas fiestas participativas. Y la participación no se limitará a los días propios festivos, del 30 de abril al 11 de mayo, dado que durante los meses precedentes también ha existido una activa participación entre los y las legazpiarras, y de ese modo, hemos completado el programa de fiestas, teniendo en cuenta las aportaciones y opiniones de los grupos, asociaciones y promotores del municipio. Ha sido una labor colectiva, realizada para el disfrute de todos los/as ciudadanos/as.

Por lo tanto, ha llegado la hora de exponer y exhibir públicamente el trabajo que cada cual en su sector ha elaborado durante todo el año. Cabezudos, charangas, dantzaris, músicos, ciclistas, bertsolaris, tamborreros y los miembros de las restantes asociaciones vestirán las calles de Legazpi. Las ropas y trajes de "guerra" están listos. Listos están también los ánimos. Por lo que sólo nos queda esperar a que el tiempo nos acompañe.

Tengo que agradecer la labor realizada a todos los grupos y asociaciones; pero, esta vez especialmente, gracias a los miembros de la tamborrada popular y de la rondalla que este año cumplen su 50 aniversario, consiguiendo así ser pequeñas piezas de nuestra tradición.

Y quiero felicitar, del mismo modo, a la Banda de Música Legazpi que aparte de cumplir 147 años, recibirá el Olaria Saria por las aportaciones que ha realizado al municipio y por difundir el nombre de Legazpi.

Y como las fiestas también suelen ser motivo de reivindicaciones, ésta es la nuestra: ¡Colguemos las ikurriñas en nuestros balcones! Desde Madrid nos han impuesto la bandera de España, pero nosotros/as ya tenemos un símbolo muy nuestro; la bandera blanca, roja y verde reflejo de nuestra identidad. ¡Reivindiquemos que ante todo somos euskaldunes! Es el euskera el patrimonio que hemos recibido y por ello... ¡vivamos las fiestas en euskera!

Legazpiarras, disfrutad de estos días. Olvidaros de las tristezas y los odios. Mostrad una actitud solidaria y de respeto hacia los demás, ya que las fiestas son de todos/as y para todos/as. Salid con el pañuelo en el cuello y la sonrisa en la boca.

EGITARAUAREN DATUAK • DATOS DEL PROGRAMA

editatzailea / editor	**Legazpiko udala**
aleak / ejemplares	**4.300**
diseinua / diseño	**attiko.**
publizitatea / publicidad	**Miryam Galilea**
argazkilaria / fotógrafo	**Josu Altzelai**
inprimitzailea / impresor	**Graficas Legazpi**

Legazpi
beti gertu

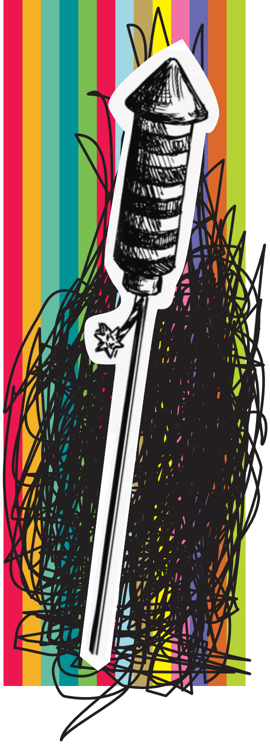
EGITARAUA QR BIDEZ ESKURAGARRI • ACCESIBLE EL PROGRAMA QR

30

APIRILAK ASTEAZKENA
ABRIL MIERCOLES

TXUPINAZO • ERRALDOI ETA BURUHANDIAK
DOINUA MUSIKA ESKOLAKO KONTZERTUA
ESPECTACULO DE PERCUSIÓN

TXUPINAZOA



19.00

Txupinazoa eta jai hasierako pregoia Euskal Herria Plazan Legazpi Musika Banda, eta Erraldoi eta Buruhandiekin.
Pregoilariak:Herri Danborrada eta Alaitasuna Errondaila, beren 50. urteurrenean.

Txupinazo y pregón de inicio de fiestas en la plaza Euskal Herria con Legazpi Musika Banda, y la comparsa de Gigantes y Cabezudos.
Pregoneros: La Tamborrada Popular y la Rondalla Alaitasuna en el 50 aniversario de ambas.

19.10

LEK Erraldoi eta Buruhandi konpartsaren kalejira Legazpi Musika Bandarekin.

Pasacalles de la comparsa de Gigantes y Cabezudos LEK acompañados por Legazpi Musika Banda.

19.30

Doinua Musika eskolako taldeen kontzertua Euskal Herria plazan. Euria balitz Azokan.

Concierto de grupos de Doinua Musika Eskola en Euskal Herria plaza. En caso de lluvia en la Azoka.

23.30

Zo-zongo!! Taldeak Kolpez-Blai perkusio emanaldi ibiltaria eskainiko ditu erdiguneko kaleetan.

El grupo Zo-zongo!! Traerá a las calles del centro el espectáculo de percusión Kolpez-Blai.

1 MAIATZAK OSTEGUNA
MAYO JUEVES

TXIRRINDULARI KLASIKA • TIRADA DE BOLOS • HAUR PILOTA • TIRO AL PLATO
HERRI BAZKARIA • RONDALLA Y JOTEROS • PILOTA HERRIKOIAREN FINALA
TAMBORRADA • KANTUJIRA • DANTZALDIA

9.30

LXXXI. Santikutz Txirrindulari Klasikaren irteera Telleriarteko Txirrindulari Elkarteak antolaturik.
Salida de la LXXXI Clásica ciclista Santa Cruz organizada por Telleriarteko Txirrindulari Elkartea.

10.00

Legazpiko VI. Haurren Pilota Txapelketako Finalak Urbeltz Pilotalekuan Legazpiko Gazteak Pilota eskolak sustaturik.
Finales del VI Campeonato Infantil de Pelota de Legazpi en Urbeltz Pilotalekua promovido por Legazpiko Gazteak Pilota eskola.

10.00

Probintzi mailako Bola Txapelketa Danantzako Herri bolatokian Danantzako Bola Elkartearen laguntzarekin. Izen ematea 10:00etatik 11:30etara.
Tirada Provincial de Bolos en el Bolatoki Danantzako con la colaboración del grupo de bolos Danantzako. Inscripciones de 10:00 a 11:30.

10.30

Probintzi mailako Plater Tiraketa Urtazar Tiro Zelaian Tiro Olinpiko taldeak antolaturik.
Tirada Provincial de Tiro al Plato en el Campo de Tiro Urtazar organizado por el Club de Tiro Olímpico.

12.00

Lizarrako Guilauband Errondaila, Lizarra Eskolako joteroekin, eta Alaitasuna Errondailaren emanaldia Euskal Herria plazan. Eguraldi txarra balitz Latxartegi Aretoan.
Actuación de la Rondalla Guilauband de Estella, acompañada de joteros de la Escuela de Lizarra, y Rondalla Alaitasuna de Legazpi en Euskal Herria plaza. En caso de mal tiempo en Latxartegi Aretoa.

13.30

Txirrindulari frogaren iritsiera Kale Nagusian eta Sari banaketa.
Llegada de la prueba ciclista en Kale Nagusia y reparto de premios.

SANTIKUTZ KLASIKA

14.30

Herri bazkaria Euskal Herria plazan. Ohi bezala bakoitzak berea eraman beharko du. Eguraldi txarra balitz Azokan.
Comida popular en Euskal Herria plaza. Cada uno deberá llevar su comida. En caso de mal tiempo en la Azoka.

17.00

Binakako VIII Pilota Txapelketa Herrikoiaren finalak Urbeltz Pilotalekuan Legazpiko Gazteak Pilota eskolak sustaturik.
Finales del VIII Campeonato popular de Pelota por Parejas en Urbeltz Pilotalekua promovido por Legazpiko Gazteak Pilota eskola.

17.30

Haur eta gazte Danborradaren irteera Laubidetik. Eguraldi txarra balitz Maiatzaren 4an egingo litzateke.
Salida de la Tamborrada infantil y juvenil desde Laubide. En caso de mal tiempo el acto se realizará el 4 de mayo, domingo.

18.45

Danborradaren iritsiera Euskal Herria plazan.
Llegada de la Tamborrada a la plaza Euskal Herria.

19.00

Kantujira Lapurdiko Kuxkuxtu taldearekin Gernika plazatik abiatuta, Zingi Zango elkarteak sustaturik. Kantu liburuxkak 1€ren truke salduko dira.
Kantujira partiendo de Gernika plaza a cargo del grupo de Lapurdi Kuxkuxtu, promovido por Zingi-Zango. Los libros con las canciones se venderán a 1€.

19.30

Dantzaldia EGAN taldearekin gaztetxoenentzat Euskal Herria plazan.
Bailables para los más jovencitos con Egan en Euskal Herria plaza.

23.30

Dantzaldia EGAN taldearekin Euskal Herria plazan.
Bailables con EGAN en Euskal Herria plaza.

2 MAIATZAK OSTIRALA
MAYO VIERNES

VAQUILLAS • GANADU FERIA • CAMPEONATO DE BOLOS • TRIKITI-JIRA
SAGARDO JAIA • PONYS • HAUR ETA FAMILI HERRI BAZKARIA • EIDABE TALDEA
BERTSOLARIS • ERRALDOI ETA BURUHANDIAK • TAMBORRADA
KALE IKUSKIZUN IBILTARI PIROTEKNIADUNA

SANTIKUTZ BEZPERA

8.00
Xexenak eta poniak, Euskal Herria plazan.
Ponys y astados en Euskal Herria plaza.

9.30
VII. Herriko Ganadu feria, Latxartegi Parkean, 13:30 arte.
Herriko ganadu zaleek sustaturiko ekitaldi honetan, ganadu erakustaldia egingo da, urte guztian larreetan eta baserrietan egoten direnak kalera jaitsiz. Baina ganaduaz gain, hor izango dira herriko hainbat artisau eta Telleriarteko talogileak ere.
VII Feria de ganado local en Latxartegi parkea, hasta las 13:30.
En esta edición los ganaderos locales volverán a bajar lo mejor de sus explotaciones a la calle, para ofrecernos una muestra de su trabajo. Encontraremos además artesanos locales y los talogiles de Telleriarte.

11.00
Herri Mailako Bola Txapelketa, Danantzako herri bolatokian, Danantzako Bola Elkarteak sustaturik. Izen-ematea: 11:00etatik 11:30era.
Campeonato local de Bolos en el bolatoki Danantzako, promovido por el grupo Danantzako Bola Elkartea. Inscripciones de 11:00 a 11:30 horas.

11.30
Legazpiko Trikitilarien trikiti-jira.
Trikiti-jira con Trikitilaris locales.

12.00
II. Sagardo jaia, Latxartegi Parkean.
II Fiesta de la Sidra en el Parque Latxartegi.

Sagardogileak/ Sidreros
1. Iparragirre (Hernani)
2. Oiharte (Zerain)
3. Satotxa (Aia)

12.30
Xexenak eta poniak, Euskal Herria plazan, haur eta gaztetxoentzat.
Ponys y astados en Euskal Herria plaza para los/las más jovencitos/as.

14.00
Haur eta famili herri bazkaria, Euskal Herria plazan. Ohi bezala norberak eraman beharko du bere bazkaria. Eguraldi txarra balitz, Azokan.
Comida popular de niños/as y familias en Euskal Herria plaza. Cada uno deberá llevar su comida. En caso de lluvia, en la Azoka.

15.30
Eidabe taldearen Kanpanolue ikuskizuna, familientzat, Euskal Herri plazan. Euria balitz, Azokan.

Mundu osoan zehar sekulako bira arrakastatsua egin ostean, Euskal Herriko edozein herritan beraien JET pribatuan lur hartzeko prest daude.Prest zaudete dantzarako... Utzi lekua ba hegazkinari...

Espectáculo Kanpanolue del grupo Eidabe para las familias. En caso de lluvia, en la Azoka.

Tras una exitosa gira por todo el mundo, están dispuestos a aparcar su Jet privado en cualquier fiesta de Euskal Herria. Si estás dispuesto a bailar... deja sitio al avión...

17.00

Bertsolari titiriteroak kalez kale eta tabernaz taberna, Bertso Olariak Elkartearen eskutik.

Bertsolaris titiriteros de calle en calle y de bar en bar a cargo de Bertso Olariak.

18.00

LEK Erraldoi eta Buruhandi Konpartsaren kalejira, Urolatarrak txarangarekin. Txarangak 20:30 arte jarraituko du kaleak girotzen.

Pasacalles de la comparsa de Gigantes y Cabezudos con la charanga Urolatarrak. La charanga seguirá amenizando las calles hasta las 20:30.

23.00

Herri danborradaren irteera Laubidetik

50. urteurrena ospatzen duten honetan bi taldetan banatuko dira, bat Santikutz kalean behera eta bestea Murutik Juanastegi aldera. Bi taldeek Elizondo parean bat egingo dute, ohiko kaleko ibilbidea elkarrekin egiteko.

Salida de la Tamborrada Popular desde Laubide.

En su 50 aniversario partirán en dos columnas, una bajará por Santikutz kalea y la otra se dirigirá por Muru hacia Juanastegi. Ambas columnas se encontrarán frente al Elizondo para realizar juntas el recorrido de las calles del centro.

KANPANOLUE

EIDABE TALDEA

...HARROTUZ JAIO ZERA,
LEGAZPI GURE HERRIA...

0.00

Herriko ikurrina jartzea,
Euskal Herria Plazan, Legazpiko Ereserkiarekin;
eta Danborradaren emanaldi nagusia.

Danborradako partaideek plaza osoa hartuko dutenez, ikusleek Aizkorri kaletik ikusi beharko dute ekitaldia, aurtengoan berezitasunekin etorriko dena.

Izada de Bandera en la plaza Euskal Herria al son del Himno de Legazpi y actuación principal de la Tamborrada.

Los miembros de la tamborrada ocuparán toda la plaza, por lo que los y las espectadores/as deberán colocarse en Aizkorri kalea para ver este acto que traerá algunas novedades.

"HOMBRES DE KOBRE"
KALE IKUSKIZUNA

1.00

Kale ikuskizun ibiltari piroteknidaduna "Los hombres de kobre" Kale Nagusian
Bizitzaren sua ereinez joango dira kale Nagusian zehar musikaren erritmoan. Aurkitzen badituzu jarrai itzazu, baina ez oso gertutik...

Espectáculo de calle con pirotecnia: "Los hombres de kobre" en Kale Nagusia
Van sembrando lo que llaman El fuego de la vida al ritmo de su música atronadora. Si los encuentras, síguelos, pero no muy de cerca...

3 MAIATZAK LARUNBATA
MAYO SABADO

GAITEROAK • PROCESION • OLARIA SARIA • EZPATA-DANTZA
CAMPEONATO DE AJEDREZ • PELOTA POFESIONAL • ZALDI ERAKUSKETA
BURUBELTZ KALEJIRA • CONCIERTO: "LA PRIMA JANIS"

SANTIKUTZ EGUNE

9:30

Iruñeko Ezpelur gaitero taldearen goiz deia.
Diana a cargo de los gaiteros Ezpelur de Pamplona.

11:00

Mirandaolako Gurutze Santuaren prozesioa Eliza-atarian txistulari eta ezpata-dantzariz lagundurik. Ondoren Meza Nagusia Jasokunde Amaren Eliza Nagusian, Santikutz abesbatzak kantatua.
Procesión de la Santa Cruz de Mirandaola en el pórtico de la parroquia acompañada de txistularis y ezpata-dantzaris. A continuación solemne misa mayor en la Parroquia Nuestra Señora de la Asunción, con la participación de Santikutz Abesbatza.

14:00

Larrain dantza herrikoia Kale Nagusian Ezpelur gaiteroekin Sustraiak dantza taldearen gidaritzapean.
Popular baile de la Hera en Kale Nagusia con los gaiteros Ezpelur dirigido por Sustraiak Dantza Taldea.

16:00

Bakarkako Xake Txapelketa "suitzar" erara Elizako Arkupeetan Santikutz Xake Elkarteak sustaturik.
Campeonato individual de Ajedrez modalidad "suiza" en el Arkupe de la iglesia, promovido por Santikutz Xake Elkartea.

12:00

Olaria saridunen eta Udal Korporazioaren irteera Udaletxetik Euskal Herria plazara ohorezko arkupean eta Legazpiko Ezpata-dantza ekitaldia Euskal Herria plazan Sustraiak Dantza taldearen eskutik.
Salida de los premiados con el Olaria y la corporación Municipal del Ayunta-miento a la plaza Euskal Herria bajo el arco de honor y tradicional Ezpata-dantza deLegazpi en la plaza Euskal Herria a cargo de Sustraiak Dantza taldea:

- **Ezpelur Gaiteroen emanaldia**
  Gaiteros Ezpelur
- **Legazpiko Ezpata-dantza**
  Ezpata-dantza de Legazpi
- **Olaria Saria emate ekitaldia**
  Entrega del premio Olaria
- **Ohiko Soka Dantza**
  Tradicional Soka Dantza
- **Zinta Dantza**
  Danza de Cinta
- **Larrain Dantza**
  Baile de la Hera

17:30

Profesional mailako pilota partidak Urbeltz Pilotalekuan.
Partidos de pelota profesionales en Urbeltz Pilotalekua.

19:00

Zaldi erakustaldia
Ormazarreta Zalditegiaren eskutik Kale Nagusian. Zalditegiko profesionalak eta bertako ikasleak arituko dira ariketa ezberdinak egiten: karrusel desberdinak, sostenguak, zaldi-heziera bakeroa, zaldi-heziera klasikoa, trebatze ariketak, eta abar.

Exhibición de caballos
en Kale Nagusia a cargo de Ormazarreta Zalditegia. Profesionales y alumnos de Ormazarreta realizarán diferentes ejercicios: diversos carruseles, doma vaquera, doma clásica, ejercicios de adiestramiento, etc.

20:30

Burubeltz kalejira: Euskal Herria 11 kolore.

Bost kontinenteak irudikatzen dituzten maskarekin jantzirik doan batukada honek, Burubeltz, Euskal Herriko aniztasunaren ikurra den 11 kolorez jantzitako ardi erraldoia buru duela,gure herriko aniztasuna ospatzen du. Ekintza parte hartzailea da, bertaratzen den ikuslegoa erakarri eta munduko herri desberdinetako oihalak eta danborrak jende artean banatuko dira edonork kalejirara batzeko aukera izango baitu.

Pasacalles Burubeltz: Euskal Herria 11 kolore.

Esta batukada, cuyos miembros llevan caretas representativas de los cinco continentes, celebra la diversidad de Euskal Herria, y va encabezada por Burubeltz, una gran oveja de once colores símbolo de esta diversidad. Es un acto participativo en el que se anima alpúblico a sumarse a la misma portando una de las banderas del mundo que se distribuirán o haciendo sonar los tambores que se van a repartir para acompañar a la batucada.

23:30

Kontzertua: La prima Janis.

Taldea Arantxa Ojetak (taldeko ahotsak) Janis Joplinenganako duen mirespenaren ondorioz sortzen da. Taldearen soinu sendoak eta taularatzeak Janis Joplinen garaira garamatza, eta abeslari bikain honek bere ahots urratuarekin bluesa, soulaeta rocka ulertzeko eta adierazteko zuen era propioa ekarriko digute gogora. Iparramerikar kantari honen kantarik onenak ahots bikain baten eskutik, Janis Joplin handiaren musikan eginiko ibilaldi dibertigarria...

Concierto: La prima Janis.

La prima Janis nace de la gran admiración de Arantxa Ojeta(vocalista del grupo) por Janis Joplin. El sonido compacto de la banda y la puesta en escena nos traslada a la época en la que la desgarrada y expresiva voz de Janis Joplin nos regaló su peculiar manera de entender el blues, el soul y el rock. Las mejores canciones de la cantante norteamericana interpretadas por una excepcional voz, un divertido paseo por la música de la gran Janis Joplin...

LA PRIMA JANIS

4 MAIATZAK IGANDEA
MAYO DOMINGO

TXISTULARIAK • BURRUNTZI • BANDA DE MUSICA • GAZTE BAND
GAITEROS • TIRO AL PLATO • HERRI KIROL JAIALDIA
ERRALDOI ETA BURUHANDIAK

SANTIKRUTZ TXIKI

9.30

Goiz Deia Txistulari taldearen goiz deia.
Diana de Goiz-Deia Txistulari Taldea.

10.30

Arkume prestaketa Burruntzi erara Kale Nagusian. Prestatuko diren arkumeak Legazpin hazitakoak dira eta ekimena Zubillaga hiltegiaren laguntzaz antolatu da. 12.45ean prestaturiko arkume pintxoak banatuko dira 1€ren truke.
Asado de corderos a la modalidad de Burruntzi en Kale Nagusia. Los corderos que se asarán son criados en Legazpi y el acto se ha organizado en colaboración con el Matadero Zubillaga. A las 12:45 se prodecerá al reparto de pintxos de cordero asado a cambio de 1€.

BURRUNTZI

12.00

Legazpi Musika Banda eta Garesko gaiteroen kalejira.
Pasacalles de Legazpi Musika Banda y gaiteros de Puente la Reina.

12.30

Doinua Gazte Banda eta Legazpi Musika Bandaren kontzertu bateratua Euskal Herria plazan, Garesko gaiteroen parte hartzearekin. Euria balitz Azokan.
Concierto de Doinua Gazte Banda y Legazpi Musika Banda en Euskal Herria plaza, con la participación de los gaiteros de Puente la Reina. En caso de lluvia en la Azoka.

Doinua Gazte Banda

1.- James bond theme — M. Norman
2.- Cjam blues — D.Ellington
3.- Smoke on the water — R. Blackmore
4.- Rock around the clock — M. Freedman
Zuzendaria: Edorta De Pedro

Legazpi Musika Banda + Doinua Gazte Band

1.- To forge the new frontier — R. Ford
2.- The Simpsons — D. Elfman
Zuzendaria:Jesus Castillejo Ezpeleta

Legazpi Musika Banda + Garesko Gaiteroak

1.-Rigodón 23 — J.Romano
2.-Ensoñación Festiva — A. Briz
3.-Alegre Amanecer — N. Garcia
Zuzendaria:Jesus Castillejo Ezpeleta

Denak batera

1.- Diana de Garijo nº2 — T. Mujika
Zuzendaria:Jesus Castillejo Ezpeleta

12.45

Burruntzi erara prestaturiko arkume pintxo banaketa Kale Nagusian 1€ren truke.
Reparto de pintxos de cordero asado a la modalidad de Burruntzi en Kale Nagusia a 1€.

16.00

Herri mailako plater tiraketa Urtazar Tiro zelaian, Club de Tiro Olinpiko Urtazar elkarteak antolaturik.
Tiro al plato local en el Campo de Tiro Urtazar, organizado por el Club de tiro Olímpico Urtazar.

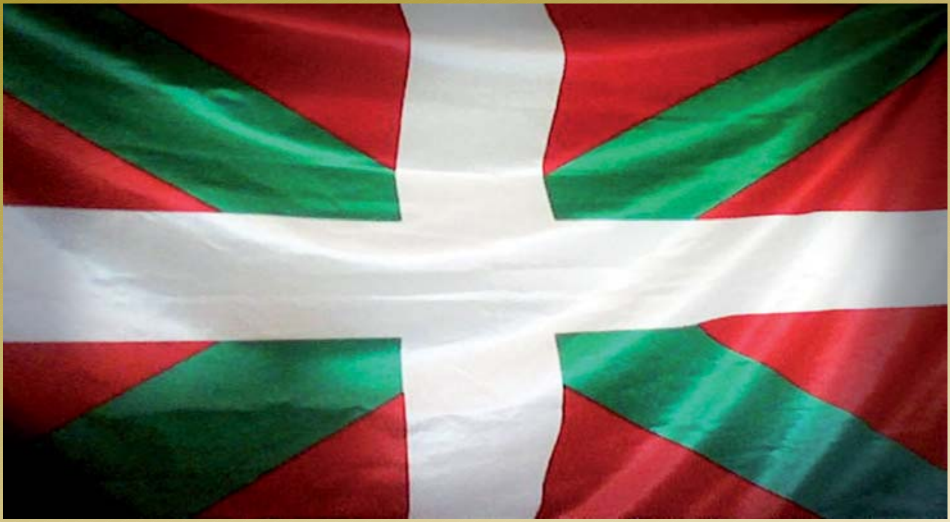
19.00

Herri kirol jaialdia Euskal Herria plazan:
Festival de deporte rural en la plaza Euskal Herria:

- **Aizkoran** / Con el hacha:
  Ugaitz Mugerza Inaki Azurmediren aurka (Euskadiko txapelduna), 8 kanaerdiko mozten.
- **Iparraldeko jokoak** / Juegos de Iparralde:
  Joxe Lapazaran Tubiren aurka (Euskadiko txapeldunak), lastoa botatzen, lastoa altxatzen eta junguran.
- **Trontzan eta txingekin** / Tronza y txingas:
  Irati Astondoa Ainhoa Masquiaranen aurka.
- **Aurkezlea** / Presentador: **Gabixola.**

19.00

LEK Erraldoi eta Buruhandi konpartsaren kalejira Urolatarrak txarangarekin. Txarangak 20:30ak arte jarraituko du kaleak alaitzen.
Pasacalles de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos LEK acompañados de la txaranga Urolatarrak. La txaranga seguira animando las calles hasta las 20:30.



Lege espainiarrak hala inposatuta, Legazpiko Udalak Espainiako bandera ezarri du legazpiar gehienon borondatearen kontra.

Inposaketa honen aurrean eta Santikutz jaiak direla eta, Legazpiko Udalak gonbidapena luzatzen dizue herritar orori balkoietan Ikurriña jar dezazuen.

Horretarako, Udalak eskuragarri jarriko ditu Ikurriñak herriko hainbat puntutan euro baten truke.

Jantzi dezagun Legazpi geurea den oihal zuri-gorri-berdeaz!

Por imposición de la legislación del estado español, el Ayuntamiento de Legazpi se ha visto obligado a colocar la bandera de España contra la voluntad de la mayoría legazpiarra.

Ante esta imposición y con motivo de las fiestas de Santikutz desde el Ayuntamiento de Legazpi invitamos a toda la ciudadania a colocar la Ikurriña en los balcones.

Para ello, pondremos a vuestra disposición la Ikurriña al precio de un euro en varios puntos del municipio.

Decoremos Legazpi con los colores que representan nuestra identidad nacional!

LEGAZPIKO UDALA

bertatik bertara

kalitatezko produktuak, eskutik eskura

Legazpiko udalaren izenean, Bertatik Bertara proiektuaren barruan antolaturiko Burruntzi ekimenean laguntzagatik, **eskerrak ematen** dizkiogu Zubillaga Hiltegiari.

En nombre del Ayuntamiento de Legazpi **agradecemos** a Zubillaga Hiltegia por su ayuda en el acto de Burruntzi, dentro del proyecto Bertatik Bertara.

bertatik bertara

ZUBILLAGA
HILTEGIA, S.L.

Zubillaga auzoa 63 - Oñati

10 MAIATZAK LARUNBATA
MAYO SABADO

12.00

Kapela Dantza herrikoia, Euskal Herria plazan, Sustraiak dantza taldeak sustaturik. Ondoren, herriko kale eta tabernetan ibiliko dira egun guztian.
Kapela Dantza Popular en Euskal Herria plaza, promovida por Sustraiak dantza taldea. A continuación, seguirán durante todo el día en las calles y bares de la localidad.

11 MAIATZAK LARUNBATA
MAYO SABADO

TXISTULARIAK • PROCESIÓN • MEZA NAGUSIA
EZPATA DANTZA • OLA MARTXAN • DANTZARIAK
BERTSO OLARIAK • BAZKARI HERRIKOIA • ROMERIA
HERRIRA ITZULERA • BURUHANDI ETA ERRALDOIAK

MIRANDAOLA EGUNE

9.00

Goiz Deia Txistulari taldearen goiz deia.
Diana de Goiz-Deia Txistulari Taldea.

10.30

Gurutze Deunaren erlikiaren itzulera Mirandaolako elizara, txistulari, dantzari eta herritarrekin.
Retorno en procesión de la reliquia de la Santa Cruz a Mirandaola, acompañada por los txistularis, dantzaris y legazpiarras.

11.00

Meza Nagusia, Mirandaolako Ermitan, Santikutz Abesbatzaren partai-detzarekin.
Santa Misa en Mirandaola con la participación de Santikutz Abesbatza.

11.45

Olagizonei ongietorria eta ohorezko Ezpata-dantza.
Bienvenida a los Ferrones y Ezpata-dantza de honor.

12.00

Ola martxan jartzea
Puesta en marcha de la Ferrería.

12.30

Jaiaren hasiera:
Korosti eta Sustraiak taldeetako dantzari txikiak, Mirariaren antzezpena ikasleen eskutik, Bertso eskolako bertsolari gaztetxoak eta trikitilariak.
Comienzo de la romería: dantzaris txikis, bertsolaris, representación del Milagro de Mirandaola por alumnos , bertsolaris de la Bertso Eskola y trikitilaris.

14.00

Herri Bazkaria. Bakoitzak berea eraman beharko du.
Comida Popular. Cada uno deberá llevar su comida, bebida...

16.00

Erromeria, Elustondo anai-arrebekin.
Romería con los hermanos Elustondo .

18.30

Herrira itzultzea Urolatarrak Txaranga eta erraldoiekin, Buruhandiak Bikuñan izango dira zain.
Regreso al pueblo con la charanga Urolatarrak y los gigantes. Los cabezudos estarán esperando en Bikuña.

Oharrak avisos

APARKATZEKO MUGAPENAK

Apirilak 30, Asteazkena:
Kale Nagusia: 1etik-14ra, bi aldeak
15.00etatik aurrera

Maiatzak 1, Asteazkena:
Kale Nagusia - osoa -
7.00etatik arratsaldeko 21.00ak arte
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
7.00etatik 15.00etara

Maiatzak 2, Osteguna:
Plazaola 11, Azokako arkupe atzealdea
9:00etatik aurrera, egun osoa
Kale Nagusia - osoa -
14.30etik goizaldera arte
Nafarroa Kalea, 18
14.30etik goizaldera arte
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
Haztegiko Pilotaleku Sarrera
8.00etatik 21.00etara

Maiatzak 3, Larunbata:
Kale Nagusia - osoa -
11.00etatik goizaldera arte

Maiatzak 4, Igandea:
Kale Nagusia: 1etik-14ra, bi aldeak
11.00etatik 20. 00etara

DELIMITACIONES ESTACIONAMIENTO

Miércoles, 30 de abril:
Kale Nagusia: Del n º 1 al nº 14
Desde las 15:00 horas en adelante

Jueves, 1 de mayo:
Kale Nagusia -entero-
Desde las 7.00 horas a las 21.00 horas
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
Desde las 7.00 horas a las 15.00 horas

Viernes, 2 de mayo:
Plazaola 11, detrás de la Azoka
A partir de las 9.00, durante todo el día
Kale Nagusia -entera-
Desde las 14.30 horas hasta la madrugada
Nafarroa Kalea, nº 18
Desde las 14.30 horas hasta la madrugada
Entrada Frontón de Haztegi
Santikutz Kalea (Haztegi Ikastola)
Desde las 8.00 horas a las 21.00 horas

Sábado, 3 de mayo:
Kale Nagusia - entera-
Desde las 11.00 horas hasta la madrugada

Domingo, 4 de mayo:
Kale Nagusia: Del nº 1 al nº 14
Desde las 11.00 horas a las 20. 00 horas

APARKALEKUAK APARCAMIENTO

Jaietan, Haztegi Ikastolako jolastokia aparkaleku bezala erabili ahal izango da. Ostirala, hilak 2, Ganadu Feria egingo denez, goizeko 8.00etatik aurrera, ezingo da aparkatu.

Durante las Fiestas, el patio de la Ikastola Haztegi se habilitará como aparcamiento.
El viernes día 2, con ocasión de la Feria de Ganado, desde las 8.00 horas no se podrá estacionar.

AUTOBUSAK AUTOBUSES

Lurraldebus geltoki aldaketak:
Osteguna, hilak 1
Aizkorri Kalea, Ekei eta Elizondo geralekuetan ez da geratuko Busa. Saturnino Telleriako biribilgunean izango du geralekua.

Cambio de paradas de Lurraldebus:
Jueves, día 1
En las paradas de Aizkorri Kalea, Ekei y Bar Elizondo, no parará el Bus. La parada se hará en la rotonda de Saturnino Tellería.

ZIRKULAZIOA

Asteazkena, hilak 30 (arratsaldean)
Osteguna, hilak 1 (goizean eta arratsaldean)
Ostirala, hilak 2 (arratsaldean eta gauean)
Larunbata eta igandea, hilak 3 eta 4 (eguerdian eta arratsaldean) herri erdirako sarrera, Latxartegira izan ezik, MOZTUTA egongo da.

CIRCULACIÓN

Miércoles, día 30 (tarde)
Jueves día 1 (mañana y tarde)
Viernes, día 2 (tarde y noche)
Sábado y Domingo, días 3 y 4 (mediodía y tarde), el acceso al centro del casco urbano, excepto Latxartegi, estará CERRADO.

Mila esker zuen laguntzagatik.
Gracias por su colaboración.

UDALTZAINGOA
☎ 943 10 96 62

bestelakoak Otros

DENETIK DE TODO

Udaletxeko baxera berrerabilgarria

Gogoan izan Udaleko plater eta edalontzi berrerabilgarriak itzuli egin behar direla; ez dira etxera eramateko.
Vajilla reutilizable del Ayuntamiento. Recuerda que los vasos y platos reutilizables del Ayuntamiento son para devolverlos, no son para llevárselos a casa.

Argazkilaria festetan.

Jaietan, Udalak hala eskatuta, argazkilari bat arituko da jai egitarauko ekintzetako argazkiak ateratzen. Argazki horiek ondoren Udaleko web orrian jarriko dira ikusgai.
Fotógrafo durante las fiestas.Durante las fiestas un fotógrafo realizará, por encargo del Ayuntamiento, fotografías de los actos recogidos en el programa. Estas estarán visibles en la web del Ayuntamiento.

Barraken prezioak:

Precios de las barracas:

Bidaia bat	**1,80 €**
4 bidai	**6 €**
Atrakzio berriak:	**2,50 € bidaia**

Maiatzak 2 prezio herrikoien eguna

2 de mayo: día de precios populares

Bidaia bat	**1,20 €**
5 bidai	**3 €**
Atrakzio berriak:	**1,80 € bidaia**

Asteroko azoka **apirilaren 30ean, asteazkena, egingo da aste honetan.**
El mercado semanal será el 30 de abril, miércoles.

GAUEKO AUTOBUS ZERBITZUA PESA SERVICIO NOCTURNO DE AUTOBUS

Maiatzaren 2an, ostirala, eta maiatzaren 3an, larunbata, eskainiko da zerbitzua, Legazpi eta Zumarraga artean Gaueko 23:30etik goizaldeko 06:00ak arte, ordu erdiero. Geralekuak: Zumarragan Geltokian eta Legazpin Saturnino Telleriako biribilgunean.

Se ofrecerá el servicio entre Legazpi y Zumárraga, los días 2 de mayo, viernes, y 3 de mayo, sábado. De 23:30 a 06:00 horas cada media hora. Paradas: en Zumárraga en la Estación y en Legazpi en la rotonda de Saturnino Telleria.

AUTOBUS ZERBITZU BEREZIAK junetorri SERVICIO ESPECIAL DE AUTOBUS

eguna día	**ordutegia** horario	**ibilbidea** recorrido
maiatzak 1 mayo	**10:30 - 15:15 eta 17:30 - 21:47**	**ohiko ibilbidea** recorrido habitual
maiatzak 3 mayo	**10:30 - 15:15 eta 17:30 - 21:47**	**ohiko ibilbidea** recorrido habitual
maiatzak 3 mayo	**10:30 - 15:15 eta 17:30 - 21:47**	**ohiko ibilbidea** recorrido habitual
maiatzak 11 mayo	**10:30 - 15:15 eta 17:30 - 21:47**	**Goizeko bidaia guztietan Motxorroko bidegurutzeraino joango da, jendea Mirandaolara hurbiltzeko. Arratsaldean ohiko ibilbidea.** Con el objetivo de acercar a los/las legazpirras a Mirandaola, todos los viajes de la mañana irán hasta el cruce de Motxorro. Por la tarde realizará el recorrido habitual.

Maiatzaren 2**an, laneguna izanik, ohiko ordutegia egingo du.**
El 2 de mayo, al ser día laborable, se mantendrá el horario habitual.

ereserkia
himno

AIZKORRIREN ITZALPEAN...

Aizkorriren itzalpean,
Urola ibaiak bustiz,
harrotuz jaio zera,
Legazpi, gure herria.

Sshu klan sshu klan klan.

Ibaitik zeharrolak,
mendietan haizeolak,
olagizon, lurra,
gure harroa, Mirandaola.

Santikutzak babesten gaitu
Legazpiar guztiok.
Gerora begira gu
itxaropenez eta ilusioz.

Legazpi
mendi tartean sarturik
euskal Herriko gurutzean,
jende jatorra zabalean,
gora Legazpi!

LEGAZPI